**Ovidius, *Metamorphoses* (Proměny)**

**Pár slov o autorovi a textu:**

**Publius Ovidius Naso** je spolu s Vergiliem a Horatiem jedním ze tří největších básníků antického Říma (středověká tradice ho kladla vždy na třetí místo za Vergilia a Horatia, ale možná byl i ze všech nejtalentovanější). Narodil se r. 43 př. Kr. Kdy přesně zemřel, se neví – předpokládá se rok 17 nebo 18 po Kr., kdy ve vyhnanství na území dnešního Rumunska mizí jeho stopa. Jaký byl důvod jeho vyhnanství, nevíme (a je to po stovky let jedna z nejřešenějších otázek literární historie). Psal zejména milostnou poezii. Jeho nejvýznamnějším dílem jsou *Proměny* (*Metamorphoses*), epická báseň psaná v hexametrech (k hexametrům viz video na Moodlu). Z něj pochází úryvek, který budete číst. *Proměny* mají celkem 15 knih (přibližně 12 000 veršů) a je v nich zpracováno obrovské množství řeckých i římských bájí a pověstí, které často končí nějakou proměnou podoby a vznikem nějaké nové věci či bytosti – odtud název (např. nymfa Dafné se promění ve vavřín, Narcissus se promění kvůli sebelásce v květinu apod.). Jednotlivé mýty na sebe navazují – celý text je koncipován jako jedna souvislá báseň. Společně budeme číst mýtus o Pygmalionovi, resp. jednu jeho verzi (můžete si ji pak srovnat s její novodobou verzí G. B. Shawa o profesoru Higginsovi a květinářce Líze).

**10. kniha, verše 243–269 (první část báje o Pygmalionovi)**

*Quās quia Pygmaliōn aevum per crīmen agentēs*

*vīderat, offēnsus vitiīs, quae plūrima mentī*

*fēmineae nātūra dedit, sine coniuge caelebs*

*vīvēbat thalamīque diū cōnsorte carēbat.*

*Intereā niveum mīrā fēlīciter arte*

*sculpsit ebur formamque dedit, quā fēmina nāscī*

*nūlla potest, operisque suī concēpit amōrem.*

*Virginis est vērae faciēs, quam vīvere crēdās,*

*et, sī nōn obstet reverentia, velle movērī:*

*ars adeō latet arte suā. Mīrātur et haurit*

*pectore Pygmaliōn simulātī corporis ignēs.*

*Saepe manūs operī temptantēs admovet, an sit*

*corpus an illud ebur, nec adhūc ebur esse fatētur.*

*Ōscula dat reddīque putat loquiturque tenetque*

*et crēdit tāctīs digitōs īnsīdere membrīs*

*et metuit, pressōs veniat nē līvor in artūs,*

*et modo blanditiās adhibet, modo grāta puellīs*

*mūnera fert illī conchās teretēsque lapillōs*

*et parvās volucrēs et flōrēs mīlle colōrum*

*līliaque pictāsque pilās et ab arbore lāpsās*

*Hēliadum lacrimās; ornat quoque vestibus artūs,*

*dat digitīs gemmās, dat longa monīlia collō,*

*aure levēs bācae, redimīcula pectore pendent:*

*cūncta decent; nec nūda minus formōsa vidētur.*

*Conlocat hanc strātīs conchā Sīdōnide tīnctīs*

*adpellatque torī sociam adclīnātaque colla*

*mollibus in plūmīs, tamquam sēnsūra, repōnit.*

|  |  |
| --- | --- |
| *Quās quia Pygmaliōn aevum per crīmen agentēs**vīderat, offēnsus vitiīs, quae plūrima mentī**fēmineae nātūra dedit, sine coniuge caelebs**vīvēbat thalamīque diū cōnsorte carēbat.***přepis do prózy:***Pygmaliōn, quia vīderat eās (= quās) agentēs aevum per crīmen, offēnsus vitiīs, quae nātura dedit fēmineae mentī plūrima, vīvēbat caelebs sine coniuge et (=-que) diū carēbat cōnsorte thalamī.*Protože Pygmalión viděl, že prožívají život v hříchu, pohoršen vadami, která dala příroda ve velkém množství ženské mysli, žil sám bez manželky a dlouho neměl nikoho, s kým by sdílel lože. | *Pygmaliōn* = jméno hlavní postavy, podmět*quia vīderat eās* (= *quās*) *agentēs aevum per crīmen**quia* = ‚protože‘; *vīderat* = 3. sg. ind. plsqpf. akt. slovesa *videō, -ēre, vīdī, vīsum* = ‚vidět‘*eās* = akuz. pl. fem. ukazovacího zájmene *is, ea, id* – odkazuje se tady k hrdinkám předchozí báje, na kterou tato navazuje, tj. „protože je viděl…“ (ve veršovaném textu je místo ukazovacího zájmene vztažné zájmeno *quās* – už jsme vícekrát viděli, že se v latině vztažné zájmeno takto velmi často používá; smyslem je pevněji k sobě text svázat; v češtině doslova „kteréžto když viděl…“);*agō* (-*ere, ēgī, āctum*) *aevum* = ‚prožívat život‘ (*agentēs* = akuz. pl. fem. aktivního současného particpia)*per crīmen* = ‚ve zločinu‘ (*crīmen, -minis*, n.)*offēnsus vitiīs, quae nātura dedit fēmineae mentī plūrima**offendō, -ere, -ndī, offēnsum* = ‚urážet, pohoršovat‘ (*offēnsus* = participium předčasné pasivní)*vitium, -iī*, n. = ‚prohřešek‘ (ablativ prostředku/důvodu – „čím? kvůli čemu?“)*quae* = vztažné zájmeno, akuz. pl. neutra (= *vitia*)*nātura, -ae*, f. = ‚příroda‘*dedit* = 3. sg. ind. pf. akt. slovesa *dō, dare, dedī, datum* = ‚dát‘;*fēmineus, -a, -um* = ‚ženský‘; *mēns, -ntis*, f. = ‚mysl‘ (dativ – adresát, po slovesu *dare*)*plūrimus, -a, -um* = ‚velice četný‘ (váže se k nevyjádřenému *vitia*)*vīvēbat caelebs sine coniuge et* (= *-que*) *diū carēbat cōnsorte thalamī**vīvēbat* = 3. sg. ind. impf. akt. od slovesa *vīvō, -ere, vīxī, –* = ‚žít‘*caelebs, -libis* = ‚neoženěný, single‘*sine* = ‚bez‘ (předložka s ablativem); *coniu(n)x, -iugis*, f. = ‚manželka‘*diū* = ‚dlouho‘; *carēbat* = stejný tvar jako *vīvēbat*, sloveso *careō, -ēre, -ruī* + abl. = ‚nemít, postrádat něco‘*cōnsors (-sortis) thalamī* = ‚kdo sdílí lože‘ |
| *Intereā niveum mīrā fēlīciter arte**sculpsit ebur formamque dedit, quā fēmina nāscī**nūlla potest, operisque suī concēpit amōrem.***přepis do prózy:***Intereā fēlīciter, mīrā arte, sculpsit niveum ebur et dedit formam, quā nūlla fēmina potest nāscī, et concēpit amōrem suī operis.*Mezitím šťastně, s obdivuhodným uměním, vytesal bílou slonovinu a dal jí tvar, v němž se žádná žena nemůže narodit, a pojal lásku ke svému dílu. | *Intereā fēlīciter, mīrā arte, sculpsit niveum ebur**intereā* = ‚mezitím‘; *fēlīciter* = ‚šťastně‘ (< adj. *fēlīx*, -*īcis* + sufix -*iter*, jímž se odvozují adverbia od adj. 3. deklinace) *mīrus, -a, -um* = ‚obdivuhodný‘; *ars, artis*, f. = ‚umění‘ (ablativ způsobu – „jak?“)*sculpsit* = 3. sg. ind. pf. akt. slovesa *sculpō, -ere, sculpsī, sculptum* = ‚sochat, tesat‘*niveus, -ae, -eum* = ‚bělostný (jako sníh)‘; *ebur, -ris*, n. = ‚slonovina‘*et dedit formam, quā nūlla fēmina potest nāscī**dedit* = viz výše (sloveso *dare*)*forma, -ae*, f. = ‚tvar‘*quā* = abl. sg. fem. vztažného zájmena, zde ve významu ‚v níž‘ (vztahuje se k subst. *forma*, v českém překladu bude tedy ‚v němž‘ – ke slovu ‚tvar‘)*nūllus, -a, -um* = ‚žádný‘; *fēmina, -ae*, f. = ‚žena‘*potest* = 3. sg. ind. préz. akt. nepravidelného slovesa *possum, posse, potuī, –* = ‚moci‘ (*pos-sum* < \**potis* = ‚mocný‘ + *esse* ‚být‘)*nāscor, nāscī, nātus sum* = ‚narodit se‘ (deponentní sloveso)*et concēpit amōrem suī operis**concipiō, -cipere, -cēpī, -ceptum* = ‚pojmout, počít‘*amor, -ōris*, m. = ‚láska‘ („k čemu?“ → v lat. genitiv předmětový); *opus, operis*, n. = ‚dílo‘ |
| *Virginis est vērae faciēs, quam vīvere crēdās,**et, sī nōn obstet reverentia, velle movērī:**ars adeō latet arte suā. Mīrātur et haurit**pectore Pygmaliōn simulātī corporis ignēs.***přepis do prózy:***Faciēs est vērae virginis; crēdās eam (= quam) vīvere et velle movērī, sī nōn obstet reverentia: adeō ars latet suā arte. Pygmaliōn mīrātur et pectore haurit ignēs simulātī corporis.*Tvář je skutečné panny; věřil bys, že žije a chce se hýbat, kdyby jí nebránil stud: takové umění je skryto v tom umění. Pygmalión se diví a hrudí nasává žár napodobeného těla. | *Faciēs est vērae virginis**faciēs, -ciēī*, f. = ‚tvář‘*vērus, -a, -um* = ‚pravý, skutečný‘; *virgō, -ginis*, f. = ‚panna, dívka‘*crēdās eam* (= *quam*) *vīvere et velle movērī**crēdās* = 2. sg. konj. préz. akt. slovesa *crēdō, -ere, -didī, -ditum* = ‚věřit‘ (konjunktiv potenciální)po slovesu *crēdere* následuje vazba akuzativu s infinitivem (‚věřit, že …‘): akuz. *eam* (v orig. verších je vztažné *quam* → úplně stejný model jako na počátku: *quās* namísto *eās*) + infinitiv *vīvere* (viz výše) a s ním souřadně spojený druhý infinitiv *velle* = ‚chtít‘ (nepravidelné sloveso *volō, velle, voluī, –*); po slovesu ‚chtít‘ následuje další infinitiv: *movērī* (sloveso *moveō, -ēre, mōvī, mōtum* = ‚hýbat‘, v pasivu ‚hýbat se‘)*sī nōn obstet reverentia**sī* = ‚jestliže, pokud‘*obstet* = 3. sg. konj. préz. akt. od slovesa *obstō, -stāre, -stitī* = ‚bránit‘ (konjunktiv potenciální)*reverentia, -ae*, f. = ‚stud‘ (podmět slovesa *obstet*)*adeō ars latet suā arte**adeō* = ‚natolik‘*ars* = viz výše*latet* = 3. sg. ind. préz. akt. slovesa *lateō, -ēre, latuī* = ‚být skryt(o)‘(je tu básnická hříčka: slovo *ars* je tu použito dvakrát v trochu jiném významu – poprvé *ars* = ‚umění‘ míněno abstraktně [= někdo něco strašně dobře umí; „vyrobit ručně vázu, v tom je opravdové umění“]; a podruhé je tu *ars* = ‚uměni‘ konkrétně, ve smyslu ‚umělecké dílo‘, tj. jeho výsledek)*Pygmaliōn mīrātur et pectore haurit ignēs simulātī corporis.**mīrātur* = 3. sg. ind. préz. deponentního slovesa *mīror, mīrārī, mīrātus sum* = ‚divit se‘*pectus, -oris*, n. = ‚hruď‘ (ablativ prostředku – „čím?“)*haurit* = 3. sg. ind. préz. akt. slovesa *hauriō, - īre, hausī, haustum* = ‚čerpat, nasát‘*ignis*, gen. *ignis*, m. = ‚oheň‘ (předmět slovesa *haurīre*, v pl.; myslí se to samozřejmě obrazně – ‚ohně‘ ve smyslu ‚žár, vášeň‘)*simulātī corporis* = genitiv, neshodný přívlastek ke slovu *ignēs*: *corpus, -oris*, n. = ‚tělo‘, *simulō, -āre, -āvī, -ātum* = ‚napodobovat‘ (*simulātus* = předčasné pasivní participium) |
| *Saepe manūs operī temptantēs admovet, an sit**corpus an illud ebur, nec adhūc ebur esse fatētur.***přepis do prózy:***Saepe admovet operī manūs, temptantēs, an sit corpus an illud ebur, nec adhūc fatētur ebur esse.*Opakovaně přibližuje k dílu ruce a zkouší, zda je to tělo, nebo ona slonovina, a zatím si nepřiznává, že je to slonovina. | *saepe* = ‚často, opakovaně‘*manus, -ūs*, f. = ‚ruka‘*temptō, -āre, -āvī, -ātum* = ‚zkoušet, dotýkat se‘*ad-moveō, -ēre, -mōvī, -mōtum* = ‚přibližovat, vkládat‘*an* – *an* = ‚zda – nebo‘*sit* = konj. préz. akt. slovesa *esse**nec* = ‚a ne‘*adhūc* = ‚dosud, zatím‘*fateor, fatērī, fassus sum* = ‚přiznávat (si)‘ |
| *Ōscula dat reddīque putat loquiturque tenetque**et crēdit tāctīs digitōs īnsīdere membrīs**et metuit, pressōs veniat nē līvor in artūs, …***přepis do prózy:***Dat ōscula et putat reddī et loquitur et tenet et crēdit digitōs īnsīdere tāctīs membrīs et metuit, nē līvor veniat in pressōs artūs, …*Dává jí polibky a má pocit, že jsou mu vraceny, a mluví na ni a drží ji a věří, že se prsty boří do těla, a bojí se, aby se na stisklých končetinách neudělaly modřiny, … | *ōsculum, -ī*, n. = ‚polibek (dosl. pusinka)‘*red-dō, -dere, -didī, -ditum* = ‚vracet‘*putō, -āre, -āvī, -ātum* = ‚domnívat se, mít pocit‘*loquor, loquī, locūtus sum* = ‚mluvit‘*teneō, -ēre, tenuī, tentum* = ‚držet‘*crēdō, -ere, -didī, - ditum* = ‚věřit‘*tangō, -ere, tetigī, tāctum* = ‚dotknout se‘*digitus, -ī*, m. = ‚prst‘*īnsīdō, -ere, -sēdī, -sessum* = ‚pronikat do‘*membrum, -ī*, n. = ‚končetina, část těla‘*metuō, -ere, metuī* = ‚bát se‘; *nē* = ‚aby ne‘*līvor, -oris*, m. = ‚modrá barva, modřina‘*veniō, -īre, vēnī, ventum* = ‚přijít‘ (zde spíš: ‚proniknout, dostat se do‘)*premō, -ere, pressī, pressum* = ‚tisknout‘*artus, -ūs*, m. = ‚končetina‘ |
| *… et modo blanditiās adhibet, modo grāta puellīs**mūnera fert illī conchās teretēsque lapillōs**et parvās volucrēs et flōrēs mīlle colōrum**līliaque pictāsque pilās et ab arbore lāpsās**Hēliadum lacrimās; ornat quoque vestibus artūs,***přepis do prózy:***… et modo adhibet blanditiās, modo fert illī mūnera grāta puellīs: conchās et teretēs lapillōs et parvās volucrēs et flōrēs mīlle colōrum et līlia et pictās pilās et lacrimās Hēliadum lāpsās ab arbore; ornat quoque artūs vestibus, …*… tu jí lichotí, tu jí přináší dárky, které jsou dívkám milé: mušle, oblé kamínky, malé ptáčky, květy tisíců barev, lilie, malované míčky a slzy Hélioven spadlé ze stromu; zdobí jí také tělo šaty, … | *modo – modo* = ‚tu – tu, hned – hned zas‘*blanditia, -ae*, f. = ‚lichocení‘*adhibeō, -ēre, -hibuī, -hibitum* = ‚použít‘*grātus, -a, -um* = ‚milý‘*puella, -ae*, f. = ‚dívka‘*mūnus, -eris*, n. = ‚dárek‘*ferō, ferre, tulī, lātum* = ‚přinášet‘*concha, -ae*, f. = ‚mušle‘*teres*, gen. *teretis* = ‚oblý‘*lapillus, -ī*, m. = ‚kamínek‘*parvus, -a, -um* = ‚malý‘*volucris*, gen. *volucris*, f. = ‚pták‘*flōs, flōris*, m. = ‚květ‘*mīlle* = ‚tisíc‘*color, -lōris*, m. = ‚barva‘*līlium, -iī*, n. = ‚lilie‘*pingō, -ere, pepigī, pictum* = ‚malovat‘*pila, -ae*, f. = ‚míč‘*ab* = ‚z‘ (předložka s ablativem)*arbor, -oris*, f. = ‚strom‘*lābor, lābī, lāpsus sum* = ‚padat‘*Hēliadēs, -dum* = ‚Héliovny = dcery boha Hélia‘*lacrima, -ae*, f. = ‚slza‘ *ornō, -āre, -āvī, -ātum* = ‚zdobit‘*quoque* = ‚také, i‘*vestis*, gen. *vestis*, f. = ‚šat‘ |
| *… dat digitīs gemmās, dat longa monīlia collō,**aure levēs bācae, redimīcula pectore pendent:**cūncta decent; nec nūda minus formōsa vidētur.***přepis do prózy:***… dat gemmās digitīs, dat longa monīlia collō; aure pendent levēs bācae, pectore redimīcula: cūncta decent; nec nūda vidētur minus formōsa.*… dává jí na prsty drahokamy, dává jí dlouhé náhrdelníky na krk; na uších visí jemné perly, na hrudi přívěsky: všechno jí sluší; a nahá nevypadá o nic méně krásná. | *gemma, -ae*, f. = ‚drahokam‘*longus, -a, -um* = ‚dlouhý‘*monīle, -lis*, n. = ‚náhrdelník‘*collum, -ī*, n. = ‚šíje‘*auris*, gen. *auris*, f. = ‚ucho‘*levis, leve* = ‚jemný‘*bāca, -ae*, f. = ‚perla‘*redimīculum, -ī*, n. = ‚přívěsek‘*pendeō, -ēre, pependī* = ‚viset‘*cūnctus, -a, -um* = ‚všechen‘*decet, -ēre, decuit* = ‚slušet‘*nec* = ‚a ani‘*nūdus, -a, -um* = ‚nahý‘*minus* = ‚méně‘*formōsus, -a, -um* = ‚krásný‘  |
| *Conlocat hanc strātīs conchā Sīdōnide tīnctīs**adpellatque torī sociam adclīnātaque colla**mollibus in plūmīs, tamquam sēnsūra, repōnit.***přepis do prózy:***Conlocat hanc strātīs tīnctīs Sīdōnide conchā et adpellat sociam torī et adclīnāta colla repōnit in mollibus plūmīs, tamquam sēnsūra.*Pokládá ji na podušky napuštěné sídónským nachem a nazývá ji družkou na loži; přiklání s k sobě její šíji a znovu ji pokládá do jemného peří, jako by to mohla cítit. | *con-locō, -āre, -āvī, -ātum* = ‚umístit‘*strātum, -ī*, n. = ‚lůžko, poduška‘*concha Sīdōnidis =* ‚Sidónským nachem‘ (barvivo se získávalo z mlžů, srv. totéž slovo už výše ve významu ‚mušle‘)*ting(u)ō, -(u)ere, tīnxī, tīnctum* = ‚napustit‘*ad-pellō* (= *appellō*)*, -āre, -āvī, -ātum* = ‚nazývat‘*torus, -ī*, m. = ‚lože, polštář‘*socia, -ae*, f. = ‚družka‘*ad-clīnō, -āre, -āvī, -ātum* = ‚přiklonit‘*mollis, molle* = ‚měkký‘*plūma, -ae*, f. = ‚pero‘ (v pl. peří)*tamquam* = ‚tak jako‘*sentiō, -īre, sēnsī, sēnsum* = ‚cítit‘*re-pōnō, -ere, -posuī, -positum* = ‚znovu položit‘ |